

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? "
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

...

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
entwich
von Weib und Kind und
sich begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknäuf
und sprach zum Wolf, der
seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der
gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's
ein End!“

Dem Werwolf schmeichel-
ten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge
doch
zur Einzahl auch die Mehr-
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
m.m.
en vacker afton samt be-
gav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och
konjugera.

mig!" Byskolläraren stod
upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt
på pass
med tåligt korslagd tass
på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i
sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingen-
ting."

Varulven myste glad åt
hur
pers. hade följts av sing.
och plur.
"Fast", bad han, "kan det
inte ges ens
en enda pers. i tempus
presens?"

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa brister.
En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend und ergeben.

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retero <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.